



中国少数民族文学发展工程·翻译出版扶持专项（民译汉）

诗的光影

（蒙古族）嘎·额尔敦毕力格 / 著

（蒙古族）哈达奇·刚 / 译

作家出版社

诗的光影

(蒙古族) 嘎·额尔敦毕力格 / 著

(蒙古族) 哈达奇·刚 / 译



作家出版社

图书在版编目(CIP)数据

诗的光影 / 哈达奇·刚 译. -- 北京 : 作家出版社, 2015. 5

中国少数民族文学发展工程. 民译汉专项

ISBN 978-7-5063-7986-1

I. ①诗… II. ①哈… III. ①诗集 - 中国 - 当代
IV. ①I227

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第092147号

诗的光影

作 者: 嘎·额尔敦毕力格

译 者: 哈达奇·刚

责任编辑: 李亚梓

特约编辑: 张绍锋 郑 函

装帧设计: 曹全弘

出版发行: 作家出版社

社 址: 北京农展馆南里10号 邮 编: 100125

电话传真: 86-10-65930756 (出版发行部)

86-10-65004079 (总编室)

86-10-65015116 (邮购部)

E-mail: zuojia@zuoja.net.cn

<http://www.haozuoja.com> (作家在线)

印 刷: 三河市华业印务有限公司

成品尺寸: 170×240

字 数: 102千

印 张: 11

版 次: 2015年7月第1版

印 次: 2015年7月第1次印刷

ISBN 978-7-5063-7986-1

定 价: 28.00元

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。



中国少数民族文学发展工程·翻译出版扶持专项（民译汉）

释放光影的心力（序）

阿尔泰 ■

从蒙古高原挺拔的群山之巅升起火红的太阳，她那道光影倾洒在被开垦的草场上，圈养的畜群、铁丝网、黄鼬、枯竭的湖泊和“旱情将至”的话题上。早晨来到了广袤的大草原上。

蒙古高原怀着有几多褶皱的沉重心情，迎来了黄金般灿烂文化的复兴。她那道光影倾洒在迭里温·孛勒答黑山上、乌兰布统草原上、《青史演义》上、《花的原野》上和“金杯里斟满酒……”这支歌上。游牧文化的思维，萌生了长长的迁徙之路……

蒙古文字光芒四射——这并非是我个人所好的直白流露。蒙古人在以蒙古思维方式做能源、蒙古语言文字做光柱的这轮太阳光影的照耀下生活和工作，经历了漫长岁月走到了今天。如果没有这道光影，我们难以走到今天；如果忽略了这道光影，我们难以度过明天；如果摈弃了这道光影，我们难以走向后天！

将把珍珠瑰宝似的蒙古语元音和辅音组成文字用到诗行里的时候，便以世间最奇妙的韵律抒发心声，放射出非同寻常的智慧锐光。这就是叫做韵母和声母的缘故。

一切真正的艺术，都是从人类智慧结晶发散的光影。蒙古族是个透明的民族。因为透明，所以喜爱光影，所以

是个其表有光影、其里也有光影的民族。所以每当出版一部蒙古语诗歌集，为蒙古语诗歌不灭的光影又增添一束光柱时，我都不由激动并由此而获得享受。我要向让我不断拥有这种享受的佛尊祈祷。

今天，当浏览书页的眼眸如同放牧的牧人一样变少的时候，当那些被开垦、被沙化、被开挖和被买卖的草场们一粒粒一滴滴地迁徙到蒙古文字上的时候，我爱每一位用蒙古语写诗的人！我在亲吻他们的丹心。

现在，青年诗人嘎·额尔敦毕力格的第一部诗集《诗的光影》，业已让你们这些尊贵的读者们捧在手里了。首先，祝贺将作品奉献给自己的人民的诗人老弟！感谢他为蒙古语诗歌永不散的盛宴增添欢乐而所付出的劳动！

这部诗集，按照时间顺序由“夏营地的夜晚静悄悄”、“金秋絮语”、“悠悠长秋诗兴大发的缘由”等三个部分组成。上个世纪八十年代初，以诗作《河流》亮相蒙古语诗坛的青年诗人，现在从他三十多年中发表的五百余首诗作中选编了这部诗集出版，这体现了作者对自己诗集和对广大读者高度负责的责任心。正因为作者能够如此严格要求自己，所以他的第一部诗集迟至今日才得以问世。

诗人嘎·额尔敦毕力格，出生于锡林郭勒盟正蓝旗宝绍岱苏木讷兀德盖嘎查牧民叫嘎拉登道尔吉和尤孟苏夫妇家中。他生长的年代正是国难当头的上个世纪六十年代。“文革”中，父母受到迫害，由此他丧失学习的权利，到1973年总算有学可上了，才入宝绍岱苏木学校读书，踏上求学之途。尽管提起“文革”这个人类文明史上的最大的耻辱可能会玷污笔墨，但也不得不说说姐弟三人同读一个班级的嘎·额尔敦毕力格辛酸的境遇。从那时起，渴望知

识的少年，借助文字的神力，像一匹刚刚站立的初生马驹，驰向一望无际的知识的草原。在这个聪慧少年——未来诗人的眼里，文学是那样的神奇：《在阿勒泰》《钢铁是怎样炼成的》《狂欢之歌》……等国内外经典，一解其精神的饥渴，奠定了日后创作的基石。1980年代初，他从宝绍岱学校毕业，考入了内蒙古蒙文专科学校编译班。后来，他又上中国政法大学攻读法学，考取内蒙古党校经济管理专业研究生并以优异成绩完成学业，从而掌握了较高的文化理论知识。现在，他是内蒙古自治区展览馆党总支部书记、副研究员。

诗人嘎·额尔敦毕力格没有被多年的行政事务压垮，没有被官位的“魅力”所诱惑，一直坚持写诗。以母语创作，歌颂生养他的人民和让他茁壮成长的蒙古草原，这成了他的心病，也成了他的享受，并坚持走到了今天。回顾蒙古语诗歌创作路程，在蒙古语诗坛，额尔敦毕力格以其不算很多但颇具匠心的力作凸显着自己的特色。特别是，他于上个世纪八、九十年代发表的《风和阳光透明的纳林郭勒河》《自由》《生活的真谛》《年年涨潮而至的大江之水》等诗作，在读者中颇有影响力。尤其令人欣慰的是，跨入新世纪以来他创作和发表的《金子般的土地》《大青山》《悠悠长秋诗兴大发的缘由》等诗作，以其独特而新颖的构思征服了读者，迈上了更高的新台阶。

三十多年来，他在写诗的同时，还发表了十余篇小说和散文。上世纪九十年代初，他以诗作《年轮》荣获《花的原野》杂志奖，以小说《草原晨光》荣获《花的原野》杂志小说征文奖。

上都郭勒河

原来是我

血脉里的汹涌

.....

叫一声

上都郭勒河

便注入我脉管里流淌

这是

多么惬意的幸运哟

——《上都郭勒河》

无论从人与自然和谐共存的因缘来讲，还是从作为人类智慧结晶的诗歌对于大自然的反照来讲，诗人的这段抒情可谓镶嵌在他诗行里的一颗闪光的珠玑。一个真正的诗人，是与他的祖国和土地融为一体的。诗人在歌唱：上都郭勒河在他的血脉里汹涌，在他的脉管里涌动，叫一声家乡的名字的时候，幸运便顺着他的血管流淌。我曾说过，大爱的力量能够产生精到的创作技巧。作为大自然、祖国和人民的艺术化象征，诗人把一切看作是“我的”和“自己的”，这无可厚非。所以，马雅可夫斯基不是写了“我的莫斯科”、“我的克里姆林宫”等诗文吗？“河流”注入“脉管里”，“叫一声”她的名字的时候，便成为“幸运”的意象“涌动”。不难看出，诗人以其精巧构思的金点，连续敲击读者的心灵，将主题引入更深的层面。

我望着

心中最爱

犹如湖中明月的你

心儿激荡

欲攀登

你那净心绝尘的仙峰

我用寸心忖量你的身高

你隐约可见的

远影

让我心潮起伏

——《远山》

在凡界，没有比爱更大的存在。双重意象叠加的多个主题同时放射的《远山》，映照在诗人明镜般的爱之汪洋上。说实话，诗歌是一种净化污染、净化客观、净化心灵的艺术。远处的“仙峰”“净心绝尘”，这是多么婉约、质朴的意境啊！诗人为了“攀登”这座仙峰，“用寸心”从山脚“忖量”到山峰。性急的人想的可能是一步登上去。作为诗文，“忖量”远比“丈量”亲昵。“忖量”的背后蕴含着调动读者雅兴的神秘能量。

三十了

开始懂事

才搞清大千世界

既无系绳也无火撑子

麻烦和矛盾接踵而来

我怎能躲开呢

最黑暗的时候
想找个伙伴认识一下
艰难时期的等待的命
每天失望而归
我怎能沮丧呢

——《及时雨·艰难时期》

诗非言志，而是示志。诗人艺术地展示了“大千世界”的无情。竞争者，便是生存者。当人世间的一切“麻烦和矛盾”、阴谋诡计同时袭来时，大喊“我怎能躲开呢”，这就是蒙古人。在“每天失望而归”的机遇面前，敢于迎接，说句“我怎能沮丧呢”，这就是男子汉。心力就这样通过诗行卓然释放着光影。

我认识嘎·额尔敦毕力格已有二十多年。他心地善良，乐于助人，坚忍不拔，是个不达目的绝不回头的强势男人。毋庸置疑，他的这种性格贯穿在他的作品中。嘎·额尔敦毕力格的诗作，最初登上蒙古语诗坛的时候，起点高，且有着属于他自己的独特风格，语言流畅，表述精到，寓意深刻，民族特色浓厚，双层意象的背后闪烁着心气的魅力，值得称道。建议，在今后的创作中多注意诗作的音乐感。

诗人的这部经过认真筛选的闪烁着他多年来用汗水浇灌的劳动结晶的诗集，现在要接受尊贵读者你们的检阅了，谨请鉴赏。

此为序。

2008年6月28日

呼和浩特金桥小区玫瑰园

目 录

释放光影的心力（序）

阿尔泰 / 1

夏营地的夜晚静悄悄

（1980—1990年）

河 流	3
相约乡间	4
青色火焰	6
冬 天	7
劳 动	8
夏营地的夜晚静悄悄	11
营地上	13
灶 火	15
历 史	17
晴天雨	18
大地母亲	20
阿茹克岩	22
上都郭勒河	24

纳兀德盖滩	27
自 由	29
心的牵挂查干达楞高地	31
灾年又遇严冬	33
风和阳光透明的纳林郭勒河	37
誓 言	39

金秋絮语

(1991—2000年)

寻马人	43
生活的真谛	45
心 情	47
故 土	48
乡土宣言 (组诗)	49
奈门淖尔湖	49
十八岁那年的秋天	50
绛紫色土地	51
少与老	52
那个夜里	53
与心爱的你一起散步	54
马鞭子	55
年 轮	56
诗的养分	57
痴 心	60
含情脉脉	61

童年的足迹	62
三十岁	63
远 山	64
及时雨（组诗）	66
我的九二或九三年	66
艰难时期	67
及时雨	69
心 石	72
年年涨潮而至的大江之水	74
酒 杯	76
金秋絮语	78
我重回阿勒塔图夏营盘	81

悠悠长秋诗兴大发的缘由

（2001—2008年）

金子般的土地	89
盛 秋	92
没有诗的日子	96
长调歌	99
锡林河	102
大青山（组诗）	105
呼和浩特	105
乌兰夫的垂柳	106
大青山	108
芨芨丛里的野鹤	109

初秋的冬营盘	111
思 索	113
法 则	115
悠悠长秋诗兴大发的缘由	116
冬天的山	117
草原人家	119
春天的早晨候鸟归来	121
冬天的法则	123
幼稚的脚步声	126
生 活	128
情 侣	129
春夜狂风起	130
心为牧民而动	132
早 春	134
敦达浩特夜色	136
眼 神	139
正蓝旗	141
说实话……	144
鹰	147
男 人	150
我的日子	153
暮秋雁归时	155
圆圆的黑眼睛	158
奔向远方的牧马青年	161

夏营地的夜晚静悄悄

(1980—1990年)

河流

弯弯绕绕
河水流过草原
汨汨潺潺
清流滋润家园

将那轻浮
推出两岸扬弃
将那稳健
沉入河底珍藏

.....

河流很有想法
是否记得青史沧桑？